Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (on) powiedział: Ach, Panie, poślij, proszę, kogo innego!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Mojżesz powiedział: Ach, Panie, poślij, proszę, kogo innego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Mojżesz* powiedział: Proszę, Panie, poślij tego, kogo masz posłać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Mojżesz: Słuchaj Panie, poślij proszę tego, kogo posłać masz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: Proszę, Panie, poszli, kogo masz posłać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Mojżesz rzekł: Wybacz, Panie, ale poślij kogo innego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale on rzekł: Proszę, Panie, poślij kogo innego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś prosił: Panie mój, proszę, poślij kogoś innego! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz nalegał: „Proszę Cię, Panie, poślij kogoś bardziej odpowiedniego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale [Mojżesz] rzekł:- Proszę cię, Panie, poślij raczej [innego], którego posłać zechcesz. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale [Mosze] odpowiedział: Proszę, Boże, poślij tego, kogo [zazwyczaj] posyłasz.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей: Прохаю, Господи, назначи іншого спосібного, якого вишлеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz powiedział: Wybacz Panie! Poślij tego, kogo zechcesz posłać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz on powiedział: ”Wybacz mi, JAHWE, ale racz posłać poprzez rękę tego, kogo chcesz posłać”. |

1. 1) poślij (...) kogo innego, ׁשְלַח־נָאּבְיַד־ּתִׁשְלָח , lub: poślij, proszę, za pośrednictwem kogoś (l. idiom: ręką (kogoś)), kogo poślesz. Wg G: i powiedział Mojżesz: Proszę, Panie, wybierz zawczasu (l. wskaż zawczasu ręką) innego władnego, którego poślesz, καὶ εἶπεν Μωυσῆς δέομαι κύριε προχείρισαι δυνάμενον ἄλλον ὃν ἀποστελεῖς. [↑](#footnote-ref-2)